

ВЛИЯНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА НА ОСНОВЕ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА НА КАЧЕСТВО ПЕРЕВОДА В РАЗЛИЧНЫХ СТИЛЯХ И ЖАНРОВ

ИСКИНДИРОВА С.К. 

Искиндинова Салтанат Куатовна - кандидат филологических наук, доцент, Актюбинский региональный университет им.К.Жубанова, г.Актобе, Казахстан

E-mail: s.iskindirova@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3432-8050>

Аннотация. В статье проводится анализ качества переводческих услуг, предоставляемых современными системами машинного перевода на основе искусственного интеллекта (ИИ), такими как DeepL, Яндекс Переводчик, Google Переводчик, ChatGPT. Оценка переводов осуществляется в двух категориях: информативном и художественном. Для оценки информативного перевода использовались публицистические статьи и официальные документы, что позволило выявить, что системы машинного перевода успешно передают основную информацию, но не всегда соответствуют высоким стандартам точности из-за отсутствия контекстуальных знаний. В художественном переводе, особенно в области фольклора, выявлены значительные ограничения машинных систем, неспособных передавать культурные и языковые особенности, как это продемонстрировано на примере перевода русской народной сказки. Исследование подчеркивает, что системы машинного перевода не могут полностью заменить человека, поскольку они не в состоянии учитывать социокультурные и экстралингвистические аспекты. В будущем эффективный перевод возможен только при сотрудничестве искусственного интеллекта и профессиональных переводчиков, что обеспечит высокое качество и культурную уместность перевода в условиях глобализованного мира. Машинный перевод на основе искусственного интеллекта продолжает развиваться благодаря использованию глубоких нейронных сетей и алгоритмов машинного обучения, что позволяет системам адаптироваться и улучшать качество перевода со временем. Однако несмотря на значительные достижения, такие системы всё еще сталкиваются с трудностями в области передачи нюансов языка, культурных контекстов и идиоматических выражений. С развитием технологий ИИ машинный перевод будет все более точным, но его успешное применение в сложных текстах потребует тесного взаимодействия с профессиональными переводчиками для достижения наилучших результатов.

Ключевые слова: машинный перевод, искусственный интеллект, художественный перевод, информативный перевод, культурная коннотация

Введение

В последние десятилетия переводческая отрасль переживает эпоху значительных изменений, обусловленных быстрым развитием технологий и глобализацией. Современные электронные коммуникационные технологии, в частности искусственный интеллект и машинный перевод, значительно расширяют возможности перевода и обеспечивают новые способы преодоления языковых барьеров. В то же время они порождают ряд вызовов и проблем, требующих внимательного анализа и глубоких исследований.

Машинный перевод, как ключевая технология в сфере автоматического перевода, продолжает демонстрировать свои несомненные преимущества: он сокращает время и затраты на перевод, что делает его незаменимым инструментом в самых различных областях, от бизнеса и медицины до образования и туризма. Однако, несмотря на огромные достижения, технология машинного перевода далеко не идеальна. Машины по-прежнему сталкиваются с трудностями в передаче тонкостей языка, включая культурные особенности, контекстуальные различия и многозначность слов. Это может привести к недочетам и даже искажениям в переводах, особенно когда речь идет о высококачественных информативных или художественных текстах.

Роль искусственного интеллекта (ИИ) в развитии машинного перевода в последние годы неоспорима. Применение алгоритмов глубокого обучения и нейронных сетей способствует улучшению качества переводов, однако и этот процесс еще далек от завершенности.

Элеуметтік-гуманитарлық ғылымдар-Социально-гуманитарные науки- Social and humanities sciences
Эффективность современных систем машинного перевода зависит от множества факторов, включая выбор подходящей модели, объемы обучающих данных и сложность переведенного текста.

Целью данной исследования является анализ современных программ машинного перевода на основе искусственного интеллекта и выявление их сильных и слабых сторон.

Теоретической базой исследования являются научные труды как отечественных, так и работы иностранных авторов, статьи, методические рекомендации и публикации, посвященные изучению систем машинного перевода и оценке качества переводов, выполненных с помощью систем машинного перевода.

Материалы и методы исследования

В рамках данного исследования использовались различные методы для оценки качества машинного перевода и его эффективности. Основными методами были сравнительный анализ и контент-анализ. Для проведения сравнений использовались две группы текстов: информативные и художественные. Информативные тексты включали публицистические статьи и официальные документы (например, уставы), в то время как художественные тексты представляли собой фрагменты русской и английской классической литературы, а также отрывки русских народных сказок.

Сравнительный анализ проводился путем оценки результатов перевода, выполненного системами машинного перевода, с традиционными переводами, выполненными человеком. Оценка качества переводов осуществлялась по двум основным категориям: информативной точности и художественной выразительности. Для анализа информативных переводов внимание уделялось точности передачи основной информации и структуры текста, а для художественного перевода — способности систем передавать культурные, языковые и эмоциональные аспекты оригинала.

Контент-анализ включал изучение различий в передаче смыслов и стилистических особенностей между переводами машин и человека, а также выявление ограничений технологий ИИ в интерпретации сложных и многозначных выражений. Кроме того, был проведен обзор существующих исследований и мнений экспертов в области машинного перевода, что позволило оценить текущий уровень технологий и их перспективы развития.

Результаты и их обсуждение

Современные технологии машинного перевода играют важную роль в сфере коммуникации, обеспечивая быстрый и эффективный перевод текстов на различные языки. Развитие нейронных сетей, моделей глубокого обучения и алгоритмов обработки естественного языка приводит к все более заметным достижениям в области автоматического перевода. В рамках данного исследования предпринимается попытка сравнительного анализа нескольких ведущих программ для машинного перевода, а именно Яндекс Переводчика, Google Переводчика, ChatGPT и DeepL.

Яндекс Переводчик и Google Переводчик являются наиболее распространенными сервисами машинного перевода и доступны на различных платформах в Интернете.

Яндекс Переводчик - это сервис, который автоматически переводит слова и фразы, фотографии и изображения, а также текст на веб-сайтах и в мобильных приложениях.

Сервис использует технологию машинного перевода, разработанную компанией Яндекс. Переводчик поддерживает как традиционные (французский, английский, японский), так и необычные языки (эльфийский, эсперанто, пиктограммы); работает более чем на 90 языках [1].

Из плюсов можно отметить встроенный в программу словарь и список примеров с введенным текстом. Дополнительно сервис позволяет просматривать историю предыдущих переводов.

Google Переводчик - это бесплатный сервис языкового перевода, разработанный компанией Google для перевода текста и веб-страниц с одного языка на другой. Программа поддерживает

Әлеуметтік-гуманитарлық ғылымдар-Социально-гуманитарные науки- Social and humanities sciences
более ста языков и способна мгновенно переводить слова, предложения и веб-страницы. Благодаря технологии Google Search, программа может мгновенно переводить как целые слова, так и фрагменты текста с одного языка на другой, путем поиска информации в обширных базах данных компании. Кроме того, он поддерживает голосовой ввод для некоторых языков (распознавание речи), так что можно произносить текст вместо того, чтобы набирать его [2].

Сервисы Google и Яндекс используют нейронные сети для машинного перевода. Нейронная сеть обучается на большом количестве текстов на разных языках и переводит их автоматически. Она работает, основываясь на контексте предложения, а не только на отдельных словах, поэтому может переводить текст более точно.

ChatGPT - это инновационная модель обработки естественного языка, способная создавать подобные человеческому общению ответы на вопросы [3].

Сервис основан на модели GenerativePre-trainedTransformer (GPT) и предназначен для обработки естественного языка. ChatGPT использует технологию трансформеров для генерации диалогового текста и ответов. Модель обучена на массивных корпусах речевых данных для создания естественных диалогов [3].

Программа впервые была представлена компанией OpenAI в ноябре 2020 года и позиционировалась как полностью специализированный чат-бот, работающий за счет технологии Искусственного Интеллекта, способного выдавать ответы на людской манер [3].

Пользоваться программой можно с помощью ввода команды с необходимой задачей. В нашем случае это “переведи” и указания языка.

Наконец, DeepL, основанный на принципах нейронного машинного перевода, обладает высокой вариативностью и точностью перевода, что делает его особенно востребованным для работы со специализированными текстами.

Из преимуществ можно выделить способность сервиса работать с готовыми документами без надобности отдельно вставлять отдельные отрывки текста для перевода.

У каждой из этих программ МП есть как сильные, так и слабые стороны. Прежде всего стоит отметить, что в зависимости от специфики текста и требований к переводу, приложения могут различаться в своих функционалах.

Если необходим быстрый перевод общих текстов, отдельных фраз или слов, то переводчик Google наиболее подходящий выбор, особенно учитывая, что из всех программ он поддерживает наибольшее количество языков, более 130.

Программа переводчик от компании Яндекс больше ориентирована на русскоговорящую аудиторию и страны СНГ, поэтому перевод именно на русский язык в этой системе наиболее качественный, по сравнению с другими схожими приложениями. Стоит отметить, что перевод на языки стран входящих в состав СНГ (казахский, киргизский, узбекский, азербайджанский, армянский и т.д.) также находится на порядок выше нежели в остальных переводчиках.

Обе программы являются общедоступными и полностью бесплатными, что также является огромным плюсом для широкой аудитории.

ChatGPT, в свою очередь, имеет несколько различных версий. Сама программа хоть и была выпущена в относительно недавнее время, но уже стала лидером в сфере автоматизированного перевода [4]. Оригинальный чат-бот представляет из себя платное приложение последней версии GPT-4, однако благодаря популярности этой модели, появилось множество аналогов предыдущих версий.

В ChatGPT предусмотрена возможность перевода определенной категории задач. Он может предоставить пояснения, альтернативные варианты выполнения или указать на потенциальные проблемы, возникающие из-за языковых различий. Однако качество перевода может варьироваться в зависимости от сложности кода и четкости заданных инструкций. ChatGPT позволяет пользователю управлять ходом диалога, задавая желаемую длину, стиль, структуру,

Для сравнения возможностей передовых нейронно-машинных переводчиков, в рамках этого исследования было решено сравнить результаты переводов таких программ, как GoogleTranslate, Яндекс Переводчик, ChatGPT и DeepL. Программы будут оцениваться в двух видах перевода: информационном и художественном.

Необходимо подчеркнуть, что переводы, выполненные программами-переводчиками не будут проходить постредактирование. Сравнение идет по первоначальному результату систем НМП.

Согласно В.Н. Комиссарову, информативный перевод - это такой вид перевода, который максимально точно передает смысл оригинала, сохраняя при этом его структуру и нейтральность [5,96].

Рассмотрим пример перевода информативного текста. Таблица 1. демонстрирует варианты перевода информативного текста, выполненного разными системами машинного перевода. Согласно Таблице 1., в традиционном переводе присутствует уточнение *young women and girls* когда в оригинале этого прямого дополнения нет. Также, уточнение о теме запрета *on religious head coverings* отсутствует в исходном тексте, а само слово *ограничения* было переведено в единственном числе *restriction*. Далее, автор перевода использует добавление и уточнение *to go to school and be educated* к оригинальному *на образование*. И в заключение, в варианте традиционного перевода можно заметить замену *образование* на пассивную конструкцию *beeducated*.

DeepL, в сравнение с другими программами, использовал такую переводческую трансформацию как опущение - *tobanhijabs*, убрав из перевода *ношение*.

Можно заметить, что, как и в традиционном переводе, программы НМП применили антонимический перевод для глагола *не утихают*, используя разные варианты: *isstillargued, continue, isstillraging*.

В остальном результаты приложений практически не отличаются.

Первый абзац является вводным в оригинальной новостной статье, и написан в виде информационного блока с целью кратко передать дальнейшую тему обсуждения.

В традиционном переводе, человек-переводчик поделил абзац на два, в то время как программы НМП оставили структуру текста без изменений.

Учитывая общий контекст содержания, перевод DeepL является наиболее подходящим.

Таблица 1. Варианты перевода информативного текста

Оригинал	<i>Казахстан - одна из немногих преимущественно мусульманских стран, запретивших ношение хиджабов в школах. Ограничения ввели еще в 2016 году, но споры об этом не утихают до сих пор, и некоторые верующие родители пытаются отстаивать конституционное право своих детей на образование [6].</i>
Традиционный перевод	<i>Kazakhstan is one of the few predominantly Muslim countries which bans <u>young women and girls</u> from wearing the hijab at school. The restriction on religious head coverings was introduced in 2016, but is still <u>argued</u> about now, with some religious parents trying to defend the constitutional right of their children to go to school and be educated.</i>
Google Переводчик	<i>Kazakhstan is one of the few predominantly Muslim countries that have banned the wearing of hijabs in schools. The restrictions were introduced back in 2016, but disputes about this still do not subside, and some religious parents are trying to defend their children's constitutional right to education.</i>
Яндекс Переводчик	<i>Kazakhstan is one of the few predominantly Muslim countries that have banned the wearing of hijabs in schools. Restrictions were introduced back in 2016, but the debate about this has not subsided to this day, and some religious parents are trying to defend their children's constitutional</i>

	<i>right to education.</i>
ChatGPT	<i>Kazakhstan is one of the few predominantly Muslim countries that have banned the wearing of hijabs in schools. Restrictions were introduced as far back as 2016, but debates on the issue <u>continue</u> to this day, with some religious parents trying to defend their children's constitutional right to education.</i>
DeepL	<i>Kazakhstan is one of the few predominantly Muslim countries to <u>ban hijabs</u> in schools. The restrictions were introduced back in 2016, but the debate <u>is still raging</u>, and some believing parents are trying to defend their children's constitutional right to education.</i>

На данном примере перевода с русского на английский можно было заметить схему, по которой работает каждая программа.

Приложения для переводов компаний Google и Яндекс совершают дословную интерпретацию введенного текста. Следовательно, процент вариативности в таких переводах очень низок.

ChatGPT и DeepL, с другой стороны, показали достаточную вариативность и гибкость перевода, используя различные переводческие трансформации.

Несмотря на это, каждая из программ смогла полноценно передать смысл, заложенный в текст.

При передаче основного смысла информативных текстов, учитывая верную формулировку, использование наиболее подходящих лексических соответствий и правильную конструкцию предложений, перевод программы DeepL оказался наиболее качественным.

Тем не менее, исходя из данных примеров, отчетливо видно, что программы переводчики на нынешнем этапе не обучены воспринимать текст как настоящий человек, из-за чего перевод является буквальной передачей информации.

Кроме того, системы машинного перевода могут неверно интерпретировать контекст и выражения, что в конечном итоге может привести к недопониманию и неправильному переводу. Поэтому важно помнить, что даже современные технологии не могут полностью заменить профессиональных переводчиков.

Системы машинного перевода могут достаточно точно передать основную информацию текста, но часто теряют оригинальные особенности текста, такие как стиль, эмоциональная окраска и игра слов. Поэтому для более качественного перевода часто требуется вмешательство человека.

Русский фольклор включает в себя такие лингвистические компоненты, как пословицы, поговорки, былины, сказки, легенды и так далее. Эти истории глубоко укоренились в русскоязычной культуре и отражают исторические события, верования и коллективное воображение поколений. Переводчик сталкивается как с лингвистическими, так и с культурными проблемами при переводе их на английский язык.

В рамках исследования была проведена попытка сравнения перевода фольклорных произведений. Поскольку фольклор является абсолютно отличной частью лингвистики как в культурном, так и образном плане, перевод такого типа текстов обладает наибольшей трудностью не только для ИИ, но и для профессиональных переводчиков.

Фольклорный язык -это уникальный способ общения, который народы используют для передачи своей культурной и исторической информации. Фольклор включает в себя устные произведения, такие как сказки, мифы, легенды, песни, загадки и пословицы. Эти рассказы передаются из поколения в поколение устно, без использования письменности.

В этом жанре используются символы и образы, которые имеют глубокий смысл для народа. Например, в русском фольклоре часто встречаются образы Бабы Яги, водяных, лешего и других

Элеуметтік-гуманитарлық ғылымдар-Социально-гуманитарные науки- Social and humanities sciences
сказочных существ. Фольклор отражает традиции, верования, историю и ценности людей, что помогает в сохранении и передаче культурного наследия. Также, он связан с религиозными и ритуальными практиками. Песни, танцы и ритуалы часто связаны с важными событиями в жизни людей.

Благодаря фольклору многие поколения людей могли выражать свои чувства, мысли и фантазии. Это способствует творчеству и способствует формированию национальной идентичности.

Важно понимать, что фольклор - это не только прошлое, но и живая часть культуры, которая продолжает развиваться и влиять на современное общество.

Для выполнения перевода такого произведения, переводчик должен полностью разбираться не только в социо-культурном аспекте народа, с чьего языка выполняется перевод, но и в большей степени истории и уклада жизни того времени.

Для проведения перевода НМП был взят отрывок русской народной сказки «Леший» из сборника, составленного А. Н. Афанасьевым [7, 213]. Перевод выполнен Уильямом РалстонШедден-Ралстоном (англ. WilliamRalstonShedden-Ralston) [8, 214].

Этот архаичный диалог описывает встречу между охотником и загадочной девушкой. Охотник приветствует ее как «красную девицу» и спрашивает, откуда она и чья она дочь. Девушка отвечает, что сама не знает, будто бы она никогда не видела света и не знала отца с матерью. Этот диалог создает атмосферу тайны и загадочности, характерную для архаичных текстов. Перевод архаичных выражений на английский язык может представлять определенные трудности.

Как видно из текста оригинала, в лексике присутствуют архаичные и устаревшие слова и словосочетания: «красная девица», «добрый молодец», «вольный свет», «ведаю», «знавала». Особую трудность может вызвать перевод метаморфического выражения: “словно я и вольного света не видала и отца с матерью не знавала”.

Если сравнить текст оригинала и текст традиционного перевода, то можно с уверенностью сказать, что переводчик понял и уловил ключевые моменты и смог передать на языке перевода, в данном случае английском (Таблица 2.):

- *hail* - глагол использован для обозначения приветствия, уважения;
- *fairmaiden* - использован эквивалентный литературный архаизм на языке перевода;
- *whencethoucomest, andwhosedughterthouart*- использованы архаичные варианты глаголов, наречия, местоимений для передачи времени сего действия;
- *freelight*- метафора, которая подразумевает свет мира, свободы или даже самой жизни.

Как и предполагалось, системы машинного перевода не смогли уловить и передать истинную ценность подобного текста. Искусственный интеллект оказался неспособен воспринять и отличить произведение фольклора. Каждой программой был выполнен дословный перевод в современном стиле повествования и конструкции.

Таблица 2. Варианты перевода информативного текста

Оригинал	<p>- <i>Здравствуй, красная девица, - говорит ей охотник, - скажи: чья ты и откуда?</i></p> <p>- <i>Ах, добрый молодец! Я и сама не ведаю, словно я и вольного света не видала и отца с матерью не знавала.</i> [7, 213]</p>
Традиционный перевод	<p><i>“Hail, fair maiden!” says the hunter. “Tell me whence thou comest, and whose daughter thou art?”</i></p> <p><i>“Ah, good youth! I know not that myself, any more than if I had never seen the free light-never known a father and mother.”</i> [8, 214]</p>

Google Переводчик	<i>"Hello, red maiden," the hunter says to her, "tell me: whose are you and where are you from?"</i> <i>- Oh, good fellow! I myself don't know, as if I had never seen the free world and didn't know my father and mother.</i>
Яндекс Переводчик	<i>"Hello, red maiden,- the hunter says to her, "tell me: whose are you and what are you?"</i> <i>- Ah, good fellow! I do not know myself, as if I had never seen the free world and did not know my father and mother.</i>
ChatGPT	<i>"Hello, red maiden," says the hunter to her, "tell me: who are you and where are you from?"</i> <i>"Oh, kind young man! I myself do not know, as if I have not seen the free world and have not known father and mother."</i>
DeepL	<i>- Hello, red maiden," said the hunter to her, "tell me: whose are you and where are you from?"</i> <i>- Ah, good fellow! I don't know myself, as if I had never seen the free world, nor known my father and mother.</i>

Подводя итог, можно точно утверждать, что на данный момент своего развития, системы машинного перевода не способны производить переводы элементов фольклора, не теряя их лексических особенностей и культурной ценности. Архаизмы, имеющие свой эквивалент на языке перевода, могут быть переданы, однако слова и конструкции, не имеющие точного эквивалента - теряются в процессе перевода.

Фольклор строится на богатом культурном слое языка, который включает все его нюансы, идиомы и метафоры, а также глубоко укоренившимися традициями. Системы НМП, обученные на обширных массивах общих и информативных текстов, часто не способны понять эти тонкости и точно передать содержание на язык перевода.

Перевод таких произведений - это не просто перевод пласта информации, а передача эмоций и атмосферы исконной культуры. Системам НМП, а в особенности ИИ сложно воспроизвести уникальный стиль и особую эмоциональную составляющую фольклора.

Заключение

Анализ качества переводческих услуг, предоставляемыми этими программами, был осуществлен с помощью сравнения результатов перевода каждой программы с традиционным переводом, выполненным человеком-переводчиком. Сравнение проходило по двум категориям перевода - информативному и художественному.

Оценка информативного перевода производилась с помощью двух типов текстов различных стилей: публицистическая статья и официальный документ (устав). Исходя из сравнений переводов данных текстов, было выявлено, чтобы системы машинного перевода не соответствуют установленным критериям. Системам недостает множества человеческих знаний и качеств при осуществлении перевода, однако они способны быстро выполнять перевод и передавать основную часть информации.

Подводя оценку составленным информативным переводам, было выявлено, что системы НМП DeepL и Яндекс Переводчик наиболее верно и корректно передают содержание и структуру оригинальных текстов.

Исследование художественного перевода строилось на возможностях программ-переводчиков передать особенности фольклорного прозаического произведения. В качестве исходных текстов рассмотрены произведения русской и английской классической литературы.

Для проведения сравнения переводов прозаического произведений, было решено сделать перевод отрывков трех различных проз. Как и предполагалось, системы машинного перевода не способны передавать характерные особенности художественных текстов. Также следует отметить невозможность перевода фольклора искусственным интеллектом, которое было доказано на примере отрывка русской народной сказки. Программы не способны уловить культурную и языковую весомость этого пласта лингвистики.

Системы машинного перевода не могут существовать без человека, способного контролировать поток перевода и заниматься редактированием. Однако будущее сферы перевода стоит за сотрудничеством, а не за конкуренцией. Совмещая сильные стороны искусственного интеллекта и человеческого опыта можно создать более эффективную и качественную версию перевода. Такой синергетический подход обеспечит точность, достоверность и культурную уместность результатов перевода в условиях постоянно развивающегося глобального рынка.

Список литературы

1. Яндекс Переводчик // Яндекс.Справки [Электронный ресурс] - URL: <https://yandex.ru/support/translate.?ysclid=luhlt755wp143877200>(дата обращения: 01.04.2024).
2. Qualitative Analysis of Google Translate across 108 Languages // TEACH YOU BACKWARDS [Электронныйресурс] - URL: <https://www.teachyoubackwards.com/qualitative-analysis/>(датаобращения: 05.05.2024).
3. IntroducingChatGPT // OpenAI [Электронный ресурс] - URL: <https://openai.com/blog/chatgpt>(дата обращения: 01.04.2024).
4. GPT-3 powers the next generation of apps // OpenAI [Электронныйресурс] - URL: <https://openai.com/blog/gpt-3-apps>(датаобращения: 01.04.2024).
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - М.: Высшая школа, - 1990. - С. 95-98.
6. Токоева А. «Дайте методичку, что нам, религиозным, делать». Как мусульмане Казахстана борются за право школьниц носить платки. Би-би-си. [Электронный ресурс] - URL: <https://www.bbc.com/russian/articles/clj9kknknk62o>(дата обращения 01.04.2024).
- 7.Афанасьев А. Н Народные русские сказки А. Н. Афанасьева. - 3 т. изд. - Москва: Наука, 1985. - 496 с.
8. RalstonShedden W. Russian fairy tales: a choice collection of Muscovite folklore. - New York: Pollard & Moss, 1887. - 386 с.

References

1. Yandexs Perevodchik//Yandexs.Spravki [Elektronnyjresurs] - URL: <https://yandex.ru/support/translate.?ysclid=luhlt755wp143877200> (data obrashcheniya: 01.04.2024).
2. Qualitative Analysis of Google Translate across 108 Languages // TEACH YOU BACKWARDS [Elektronnyjresurs] - URL:<https://www.teachyoubackwards.com/qualitative-analysis/> (data obrashcheniya: 05.05.2024).
3. Introducing ChatGPT // OpenAI [Elektronnyjresurs] - URL:<https://openai.com/blog/chatgpt> (data obrashcheniya: 01.04.2024).
4. GPT-3 powers the next generation of apps // OpenAI [Elektronnyjresurs] - URL: <https://openai.com/blog/gpt-3-apps> (data obrashcheniya: 01.04.2024).
5. Komissarov V. N. Teoriyaperevoda (lingvisticheskieaspekty). - M.: Vysshayashkola, - 1990. - S. 95-98.
6. Tokoeva A. "Dajtemetodichku, chtonam, religiozным, delat'". Kakmusul'maneKazahstanaboryutsyazappravoshkol'nicosit' platki. Bi-bi-si. [Elektronnyjresurs] - URL: <https://www.bbc.com/russian/articles/clj9kknknk62o> (data obrashcheniya 01.04.2024).

Қ.Жұбанов атындағы Ақтөбе өңірлік университетінің хабаршысы, №1 (79), наурыз 2025

Әлеуметтік-гуманитарлық ғылымдар-Социально-гуманитарные науки- Social and humanities sciences

7. Afanas'ev A. N Narodnyerusskieskazki A. N. Afanas'eva. - 3 t. izd. - Moskva: Nauka, 1985. - 496 s.

8. RalstonShedden W. Russian fairy tales: a choice collection of Muscovite folklore. - New York: Pollard & Moss, 1887. - 386 c.

ЖАСАНДЫ ИНТЕЛЛЕКТКЕ НЕГІЗДЕЛГЕН МАШИНАЛЫҚ АУДАРМАНЫҢ ӘРТҮРЛІ СТИЛЬДЕР МЕН ЖАНРЛАРДАҒЫ АУДАРМА САПАСЫНА ӘСЕРІ

ИСКИНДИРОВА С.К. 

Искинди́рова Салтанат Куатовна - филология ғылымдарының кандидаты, доцент, Қ. Жұбанов атындағы Ақтөбе өңірлік университеті, Ақтөбе қ., Қазақстан

E-mail: s.iskindirova@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3432-8050>

Анатпа. Мақалада DeepL, Yandex Translator, Google Translator, ChatGPT сияқты жасанды интеллект (AI) негізіндегі заманауи машиналық аударма жүйелері ұсынатын аударма қызметтерінің сапасына талдау жасалады. Аудармаларды бағалау екі санатта жүзеге асырылады: ақпараттық және көркемдік. Ақпараттық аударманы бағалау үшін публицистикалық мақалалар мен Ресми құжаттар қолданылды, бұл машиналық аударма жүйелері негізгі ақпаратты сәтті жеткізетіндігін, бірақ контекстік білімнің болмауына байланысты әрдайым жоғары дәлдік стандарттарына сәйкес келмейтіндігін анықтады. Көркем аудармада, әсіресе фольклор саласында, орыс халық ертегісінің аудармасы мысалында көрсетілгендей, мәдени және тілдік ерекшеліктерді жеткізе алмайтын машина жүйелерінің айтарлықтай шектеулері анықталды. Зерттеу машиналық аударма жүйелері адамды толығымен алмастыра алмайтындығын атап көрсетеді, өйткені олар әлеуметтік-мәдени және экстралингвистикалық аспектілерді қарастыра алмайды. Болашақта тиімді аударма жасанды интеллект пен кәсіби аудармашылардың ынтымақтастығымен ғана мүмкін болады, бұл жаһанданған әлем жағдайында аударманың Жоғары сапасы мен мәдени орындылығын қамтамасыз етеді. Жасанды интеллектке негізделген машиналық аударма жүйелерге уақыт өте келе бейімделуге және аударма сапасын жақсартуға мүмкіндік беретін терең нейрондық желілер мен машиналық оқыту алгоритмдерін қолдану арқылы дамуын жалғастыруда. Алайда, айтарлықтай жетістіктерге қарамастан, мұндай жүйелер әлі де тілдің нюанстарын, мәдени контексттерді және идиомалық өрнектерді жеткізуде қиындықтарға тап болады. Жасанды интеллект технологиясының дамуымен машиналық аударма барған сайын дәлірек болады, бірақ оны күрделі мәтіндерде сәтті қолдану жақсы нәтижеге жету үшін кәсіби аудармашылармен тығыз қарым-қатынасты қажет етеді.

Түйін сөздер: машиналы қаударма, жасанды интеллект, көркем аударма, ақпараттық аударма, мәдени коннотация

THE IMPACT OF MACHINE TRANSLATION BASED ON ARTIFICIAL INTELLIGENCE ON THE QUALITY OF TRANSLATION IN VARIOUS STYLES AND GENRES

ISKINDIROVA S.K. 

Iskindirova Saltanat Kuvatovna -candidate of philological sciences, docent, Aktobe Regional University named after K.Zhubanov, Aktobe, Kazakhstan

E-mail: s.iskindirova@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3432-8050>

Abstract. The article analyzes the quality of the translation services provided by the modern machine translation systems based on artificial intelligence (AI), like DeepL, Yandex Translator, Google Translator, ChatGPT. Translations are evaluated in two categories: informative and artistic. Journalistic articles and official documents were used to evaluate informative translation, which revealed that machine translation systems successfully convey basic information, but do not always meet high standards of accuracy due to the lack of contextual knowledge. In artistic translation, especially in the field of folklore, significant limitations of machine systems have been identified that are unable to convey cultural and linguistic features, as demonstrated by the example of translating a Russian folk tale. The study highlights that machine translation systems cannot completely replace humans, as they are unable to take into account socio-cultural and extralinguistic aspects. In the future, effective translation is possible only with the cooperation of artificial intelligence and professional translators, which will ensure high quality and cultural relevance of translation in a globalized world. Machine translation based on

Қ.Жұбанов атындағы Ақтөбе өңірлік университетінің хабаршысы, №1 (79), наурыз 2025

Әлеуметтік-гуманитарлық ғылымдар-Социально-гуманитарные науки- Social and humanities sciences
artificial intelligence continues to evolve through the use of deep neural networks and machine learning algorithms, which allows systems to adapt and improve translation quality over time. However, despite significant advances, such systems still face difficulties in conveying the nuances of language, cultural contexts, and idiomatic expressions. With the development of AI technologies, machine translation will become more accurate, but its successful application in complex texts will require close collaboration with professional translators to achieve the best results.

Key words: machine translation, artificial intelligence, artistic translation, informative translation, cultural connotation